Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wrócili zaś siedemdziesięciu z radością mówiąc Panie i demony jest poddane są poddane nam w imieniu Twoim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedemdziesięciu dwóch wróciło z radością, donosząc: Panie, nawet demony\* są nam uległe w Twoim imieniu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wrócili zaś siedemdziesięciu [dwóch] z radością mówiąc: Panie, i demony podporządkowują się nam w imię twe.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wrócili zaś siedemdziesięciu z radością mówiąc Panie i demony jest poddane (są poddane) nam w imieniu Twoim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siedemdziesięciu dwóch posłańców powróciło z radością, donosząc: Panie, w Twoim imieniu nawet demony są nam podległe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I siedemdziesięciu wróciło z radością, mówiąc: Panie, nawet demony nam się poddają ze względu na twoje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wrócili się oni siedmdziesiąt z weselem, mówiąc: Panie! i dyjablić się nam poddawają w imieniu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się siedmdziesiąt i dwa z weselem, mówiąc: Panie, i czartowie-ć się nam poddają w imię twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróciło siedemdziesięciu dwóch z radością, mówiąc: Panie, przez wzgląd na Twoje imię nawet złe duchy nam się poddają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powróciło tedy owych siedemdziesięciu dwóch z radością, mówiąc: Panie, i demony są nam podległe w imieniu twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wróciło siedemdziesięciu dwóch z radością i powiedziało: Panie, nawet złe duchy nam ulegają ze względu na Twoje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siedemdziesięciu dwóch powróciło, mówiąc z radością: „Panie, na Twoje imię nawet demony nam się poddają”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wróciło tych siedemdziesięciu dwóch, z radością opowiadali: „Panie, na Twoje imię nawet demony są nam uległe”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Siedemdziesięciu dwóch uczniów wróciło z radością. Mówili: - Panie, nawet demony są nam uległe ze względu na ciebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy siedemdziesięciu dwóch powróciło, powiedzieli z radością: - Panie, na Twoje imię nawet czarty są nam posłuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернулися сімдесят два з радістю, кажучи: Господи, навіть біси коряться нам через твоє ім'я. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zawrócili wstecz-pod zaś ci siedemdziesięciu (dwóch) wspólnie z rozkoszą powiadając: Utwierdzający panie, i te wiadome bóstwa pochodzące od daimona jako jedno podporządkowuje się nam w tym wiadomym imieniu twoim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z radością wróciło siedemdziesięciu, mówiąc: Panie, w twoim Imieniu i demony się nam podporządkowują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siedemdziesięciu wróciło rozradowanych. "Panie - powiedzieli - z Twoją mocą nawet demony nam się poddają!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem siedemdziesięciu z radością powróciło, mówiąc: ”Panie, nawet demony się nam podporządkowują, gdy używamy twego imienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie powróciło siedemdziesięciu uczniów i z radością oznajmiło: —Panie, ze względu na Ciebie nawet złe duchy były nam posłuszne! |

1. 1) <x>480 16:17</x> [↑](#footnote-ref-2)